

Atelier 3 – Affichage web du texte

Atelier “Créer une édition scientifique numérique”

*Floriane Chiffolleau
Ingénieure en humanités numériques à l'ObTIC
DataLab - BNF (Salle 70)
16 mai 2025*



Sommaire

- ❏ **Publier** son corpus : Partage ≠ Affichage
- ❏ **Publier** son corpus : **Partage**
- ❏ **Publier** son corpus : **Affichage**
- ❏ **Éléments nécessaires** à l'affichage
- ❏ **Panorama** de divers moyens de publication
- ❏ **Ressources**

**PUBLIER SON CORPUS :
PARTAGE \neq AFFICHAGE**

Partage ≠ Affichage

❑ Données **brutes** = **partage**

- ❑ **Mettre à disposition** le corpus pour réutilisation
- ❑ **Pérenniser** et **identifier** numériquement pour citation son corpus
- ❑ **Centraliser** ses documents

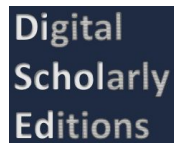
❑ Données **enrichies** = **affichage**

- ❑ **Observer** le texte de manière **lisible** pour l'humain
- ❑ Faire **ressortir l'enrichissement**
- ❑ **Exploiter** les liens entre les documents

PUBLIER SON CORPUS : PARTAGE

Partage de données brutes : Exemples

- ❑ **Vérités de terrain** pour la reconnaissance automatique de texte (ATR) : **HTR-United** pour les **métadonnées**, **GitHub** pour les fichiers **XML** et les **images**, **Zenodo** pour les **modèles**
- ❑ **Éditions scientifiques numériques**, projet DAHN et EHRI : **GitHub** pour les fichiers **XML**, **Zenodo** ou **GitHub** pour les **modèles**, **Nakala** pour les **images**



Partage de données brutes : HTR-United

Cremma Medieval

CremmaLab
1100 - 1499

Link

Data repository

Link

Citation File (CFF)

Language

fra

Language

fro

Script

Latin

Script Type

Other

Hands

1-per-folder

Volume

612 000 characters

Volume

279 files

Volume

22

Volume

1 851 regions

Known characters (NFD)

95

License

CC-BY 4.0

Software

eScriptorium + Kraken

Transcription corpora for training HTR models for medieval manuscripts from the 12th to the 15th century.

Authors: Pinche, Ariane and Camps, Jean-Baptiste and Mariotti, Alice and Carnaille, Camille and Deleville, Prunelle and Lecomte, Aminoe and Ventura, Simone and Dugaz, Lucien

Complete record

Tweet

Métadonnées

README

cremma-medieval

Characters 612000 Regions 1051 Lines 22848 XML Files 279

This project was funded by the DIM MAP in the context of the CREMMA project (<https://www.dim-map.fr/projets-soutenus/cremma/>)

The cremma-medieval repository was created in order to make available transcription corpora for training HTR models for medieval manuscripts from the 12th to the 15th century.

The CREMMA Medieval dataset has been built with eScriptorium (<http://traces6.paris.inria.fr>), an interface for HTR ground truth production, and, Kraken, an HTR and layout segmentation engine. It is composed of fifteen Old French manuscripts written between the 13th and 15th centuries, mainly scanned in high definition and color except for one manuscript (Vatican) which is a black and white document and BnF fr. 17229, 13496 and 411 that come from microfilm scans. The datasets is mostly made from pre-existing transcribed texts and the samples size can be very different from one source manuscript to the other. The basis of the dataset is composed of the following transcriptions :

- Bibliothèque nationale de France, Arsenal 3516, Crowdsourced transcriptions of the collaborative projects of the Stanford Library: Bestiaire de Guillaume le Clerc de Normandie (<https://fromthepage.com/stanfordlibraries/guillaume-le-clerc-de-normandie-s-bestiaire>)

Images et XML

Published June 21, 2022 | Version 1.1.0

Other Open

HTR model Cremma Medieval

Pinche, Ariane¹

Show affiliations

...ed by the DIM MAP in the context of the CREMMA project (<https://www.dim-map.fr/projets-soutenus/cremma/>)

...al repository was created in order to make available transcription corpora for training HTR models for medieval manuscripts from the 12th to the 14th century.

...val dataset has been built with eScriptorium (<http://traces6.paris.inria.fr>), an interface for HTR ground truth production, and, Kraken, an HTR and layout segmentation engine. It is composed of ten Old French manuscripts written between the 13th and 15th centuries, mainly scanned in high definition and color except for one manuscript (Vatican) which is a black and white document and BnF fr. 17229, 13496 and 411 that come from microfilm scans. The datasets is mostly made from pre-existing transcribed texts and the samples size can be very different from one source manuscript to the other. The basis of the dataset is composed of the following transcriptions :

...tionale de France, Arsenal 3516, Crowdsourced transcriptions of the collaborative projects of the Stanford Library: Bestiaire de Guillaume le Clerc de Normandie (<https://fromthepage.com/stanfordlibraries/guillaume-le-clerc-de-normandie-s-bestiaire>)

...tionale de France, fr. 411, *Vie de saint Lambert* transcribed by A. Pinche (ENC)

...tionale de France, fr. 412, *Li Saint Confessor de Wauchier de Denain* transcribed by A. Pinche (ENC)

Modèle

Partage de données enrichies : Projet DAHN

Published January 23, 2024 | Version v1

Model Open

Transcription model for Paul d'Estournelles de Constant French typewritten letters (1914-1924)

Chiffolleau, Floriane (Data manager)^{1,2}

Contributors

Data collector: Tison, Stéphane¹

Supervisors: Baillot, Anne¹; Romary, Laurent²

This model was trained on the dahncorpus dataset, using the NFC Unicode normalization.

The dahncorpus dataset contains documents written in French by Paul d'Estournelles de Constant (1852-1924), a French Senator and diplomat, to Nicholas Murray Butler (1862-1947), an American University President and diplomat, written during World War I and after (1914-1924), to keep him informed about the affairs of the war, the nation, his family, his political endeavor, etc.

This dataset and model were created as part of the DAHN project. For more details on the DAHNProject.

Modèle

Correspondance de Paul d'Estournelles de Constant FR | EN

ID : 10.34847/nkl.adeb801d

Publique

Créée le 21/10/2021

Ces papiers regroupent la correspondance de Paul d'Estournelles de Constant, destiné à Nicholas Murray Butler et rédigé durant toute la Première Guerre mondiale et ensuite, jusqu'à la mort de Paul d'Estournelles en 1924.

de la collection

fr Correspondance de Paul d'Estournelles de Constant

en Paul d'Estournelles de Constant correspondence

Ces papiers regroupent la correspondance de Paul d'Estournelles de Constant, destiné à Nicholas Murray Butler et rédigé durant toute la Première Guerre mondiale et ensuite, jusqu'à la mort de Paul d'Estournelles en 1924.

Images

README

Correspondence of Paul d'Estournelles de Constant




Description: This collection is a correspondence by Paul d'Estournelles de Constant (1852-1924), a French Senator and diplomat, to Nicholas Murray Butler (1862-1947), an American University President and diplomat, written during World War I and after (1914-1924), to keep him informed about the affairs of the war, the nation, his family, his political endeavor, etc.

Content: This collection contains a [corpus](#) of letters (519 as of now) and [indexes](#) giving extra information about the places, persons, organizations and works/books mentioned in the letters. There is also an [XML file](#), referencing all the letters from the collection, meant for [correspSearch](#), that help search for scholarly editions of letters, as well as an [XML file](#), referencing the date of each letter from the corpus, to create a timeline of the collection.

Website: This collection can be seen displayed in the publication platform of this organization [here](#).

Fichiers XML

Partage de données enrichies : Projet EHRI

 README

The EHRI Online Editions


The EHRI project has been working, for several years, on publishing corpora from various subjects pertaining to the Holocaust. Those documents were encoded in [TEI XML](#), a standard for the representation of texts in digital form, annotated for named entities, linked to the [EHRI portal](#) and then published.


The EHRI editions shared on this repository are the following:

- Diplomatic Reports (diplomatic_reports)
- From Vienna to Nowhere: The 1939 Nisko Deportations (nisko)
- Early Holocaust Testimony (early_testimonies)
- Begrentze Flucht (begrentze_flucht)

In this repository, there are two versions of those XML files: Version 1 and Version 2.

Fichiers XML et modèle

 **Early Holocaust Testimonies**

ID : 10.34847/nkl.a6f6t0j3  Publique

Créée le **08/06/2022**

As the persecution and mass murder of European Jews unfolded, and shortly after the liberation, activists set out to document the fate of their communities. Jewish historical committees in several countries collected documents, artifacts and testimonies and brought together a major body of evidence - yet one which was later forgotten or used reluctantly. The edition, for the first time, brings tog...

[Voir plus](#) ▼

Masquer les détails de la collection ^

nakala:title	en	Early Holocaust Testimonies
dcterms:description	en	As the persecution and mass murder of European Jews unfolded, and shortly after the liberation, activists set out to document the fate of their communities. Jewish

Images

PUBLIER SON CORPUS : AFFICHAGE

Affichage de données enrichies : Se poser les bonnes questions

- ❑ **Type de contenu** : Le contenu est-il statique ou doit-il être régulièrement mis à jour ?
- ❑ **Niveau d'interactivité** : Souhaitez-vous que l'utilisateur puisse interagir avec le contenu (cliquer, survoler, filtrer) ?
- ❑ **Adaptabilité** : L'affichage doit-il être totalement responsive pour s'adapter aux mobiles, tablettes et ordinateurs ?
- ❑ **Style visuel** : Quel est le style esthétique recherché (minimaliste, coloré, ludique) ?

Affichage de données enrichies : Se poser les bonnes questions

- ❑ **Hiérarchie et organisation** : Comment souhaitez-vous structurer les informations pour qu'elles soient claires et accessibles ?
- ❑ **Performance et fluidité** : Souhaitez-vous privilégier une navigation rapide et fluide pour des sites à fort trafic ?
- ❑ **Accessibilité** : Y a-t-il des normes d'accessibilité que vous devez respecter ?

ÉLÉMENTS NÉCESSAIRES À L'AFFICHAGE

Éléments nécessaires à l'affichage

- ❑ Un **balisage** pour l'**affichage de texte** dans un navigateur web : **HTML**
- ❑ Des **règles** pour préciser le **style** des diverses balises : **CSS**
- ❑ Une **feuille de transformation** pour passer d'un langage de **balisage** à l'autre : **XSL(T)**



Balisage pour l'affichage de texte dans un navigateur web : HTML

- ❑ « **HyperText Markup Language** » qu'on peut traduire par « **langage de balises pour l'hypertexte** »
- ❑ **Créer et représenter le contenu d'une page web** et sa structure avec des « balises » pour annoter du texte, des images et d'autres contenus
- ❑ **Balises insensibles** à la **casse** et peuvent aussi bien être écrites en minuscules, en majuscules, voire avec un mélange des deux
- ❑ **Trois types différents de catégories de contenu** : **principales** qui décrivent un ensemble de règles de contenu partagées par une grande variété d'éléments ; **relatives** aux formulaires qui décrivent les règles de contenu partagées par les éléments en lien avec les formulaires ; **spécifiques** qui décrivent des catégories plus rares et qui s'appliquent à peu d'éléments, parfois dans un contexte particulier

HTML : Exemple

```
<div>
  <h1>Bienvenue dans mon cours de HTML</h1>
  <p>
    Apprendre le HTML est <em>essentiel</em> pour comprendre la structure
    des pages web.
    C'est une compétence <b>indispensable</b> pour tout développeur ou
    créateur de contenu.
  </p>
  <p>
    Avec HTML, vous pouvez créer des titres, des paragraphes, des
    <em>listes</em>, des tableaux, et bien plus encore !
  </p>
</div>
```

Ce code affiche un titre principal et deux paragraphes. Les balises mettent un texte en italique et le mettent en gras. Tout est organisé dans une balise <div> pour représenter une section.

Règles pour préciser le style des diverses balises : CSS

- ❑ « *Cascading Style Sheets* », qu'on peut traduire par « **feuilles de style en cascade** »
- ❑ Langage de feuille de style utilisé pour **décrire la présentation d'un document écrit en HTML ou XML**, soit la façon dont les éléments doivent être affichés à l'écran, sur papier, à l'oral ou sur d'autres médias
- ❑ **Gestion de la mise en forme**, de la **police**, de la **couleur**, la **position**, l'**alignement**, etc. des éléments
- ❑ **Différents types de sélecteurs** : sélecteur d'élément, d'ID, de classe, d'attribut et de pseudo-classe

CSS : Exemple

```
h1 {  
  color: blue;  
  text-align: center;  
  font-size: 32px;  
  font-family: Arial, sans-serif;  
}
```

Le texte des titres H1 est bleu, centré, en taille 24 et utilise la police Arial ou une alternative sans-serif

```
p {  
  color: darkgreen;  
  text-align: justify;  
  font-size: 18px;  
  font-family: "Times New Roman",  
  serif;  
}
```

Le texte des paragraphes est vert foncé, justifié, en taille 13.5 et utilise la police Times New Roman ou une alternative serif

Feuille de transformation pour passer d'un langage de balisage à l'autre : XSL(T)

- ❑ « *eXtensible Stylesheet Language* », qu'on peut traduire par « **Langue de feuille de style extensible** »
- ❑ Trois parties dans **XSL** : **XSLT** (**transformation**), **XPath** (**navigation**), **XQuery** (**interrogation**)
- ❑ XSLT = **Transformer un document XML en un autre document XML**, ou un autre type de document reconnu par un navigateur : **ajouter/supprimer** des éléments et des attributs vers ou depuis le fichier de sortie, **réorganiser et trier** les éléments, effectuer des **tests** et prendre des décisions sur les **éléments à masquer et à afficher**, et bien plus encore.

XSLT : Exemple

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<xsl:stylesheet version="1.0"
xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform">

<xsl:template match="message">
  <h1><xsl:apply-templates select="title"/></h1>
</xsl:template>

</xsl:stylesheet>
```

Mettre une balise h1 autour de tous les éléments de titre qui sont des enfants du message

```
<xsl:variable name="color">
  <xsl:choose>
    <xsl:when test="@color">
      <xsl:value-of select="@color"/>
    </xsl:when>
    <xsl:otherwise>green</xsl:otherwise>
  </xsl:choose>
</xsl:variable>
```

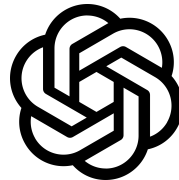
*Déclarer une variable nommée « couleur »,
définir sa valeur sur l'attribut couleur de
l'élément courant et s'il n'a pas d'attribut couleur,
la valeur sera « vert »*

PANORAMA DE DIVERS MOYENS DE PUBLICATION



Quel affichage ?

- ❑ **Création rapide** de HTML (et CSS) : Teinte, ChatGPT, DeepSeek
- ❑ **Simple affichage** : GitHub Pages, CETELcean
- ❑ Explorer une **édition critique** : Edition Visualization Technology (EVT), TEI Critical Apparatus Toolbox
- ❑ **Exploiter pleinement** son corpus : TEI Publisher



Création rapide de HTML : Teinte

- ❑ Outil créé par **Frédéric Glorieux** en **2022** pour l'équipe **ObTIC**
- ❑ Plate-forme de **transformation** des **textes électroniques** en différents **formats**
- ❑ **Formats** pris en compte :
 - ❑ **Input** : TEI, DOCX, EPUB, MARKDOWN
 - ❑ **Output** : TEI, DOCX, HTML, MARKDOWN



Votre fichier

Déposer ici votre fichier

ou chercher sur votre disque...

Teinte (développent en cours)

Convertissez vos livres électroniques, **de**, et **vers**, plusieurs formats : TEI, DOCX, HTML, EPUB, MARKDOWN.

À gauche, déposez un de vos fichiers ; au centre, prévisualisez le contenu ; à droite, téléchargez un export dans le format de votre choix.

Cette installation est en développement, certains chemins de conversion ne sont pas encore fonctionnels.



Téléchargements

Teinte : Exercice

- ❑ **Choisissez** un des fichiers XML du dossier “xml”
- ❑ **Déposez-le** dans la partie “Votre fichier”
- ❑ **Téléchargez** le HTML qui a été généré
- ❑ **Ouvrez-le** avec un navigateur web
- ❑ **Observez** le résultat

Création rapide de HTML/CSS : IA Chatbots

- ❑ **Chatbot** : *“Programme informatique qui simule et traite une conversation humaine (écrite ou parlée), permettant aux humains d’interagir avec des terminaux digitaux comme s’ils communiquaient avec une personne réelle”*
- ❑ **Large Langage Model (LLM)** : *“Type de programme d’intelligence artificielle capable, entre autres tâches, de reconnaître et de générer du texte, après avoir été entraînés sur de vastes ensembles de données, qui s’appuient sur l’apprentissage automatique et plus spécifiquement sur un type de réseau neuronal dénommé « modèle transformateur ».”*
- ❑ **Prompt** : *“Instruction destinée à une intelligence artificielle générative, ordre adressé à une machine pour qu’elle exécute ce que vous lui demandez”*

Si je te sou mets un fichier XML, pourras-tu me le transformer en page HTML avec CSS et tout ?

Oui, bien sûr ! Si tu me donnes un fichier XML, je peux te le transformer en une page HTML complète avec CSS (intégré ou séparé, comme tu préfères). Je peux aussi :

- interpréter la structure du XML pour en faire une présentation propre (tableaux, titres, paragraphes, etc.),
- styliser le tout pour que ce soit agréable visuellement,
- ajouter des fonctionnalités interactives si besoin (menus, boutons, etc.),
- ou encore te faire un design responsive (adapté aux mobiles).

Tu peux m'envoyer le fichier XML quand tu veux, et me préciser ce que tu veux voir dans la version HTML :

par exemple, si certains éléments doivent être en gras, comme titres, ou s'il y a des

Poser une question



Transformation XML en HTML avec CSS

Si je te soumetts un fichier XML, pourras-tu me le transformer en page HTML avec CSS et tout ?



Absolument ! Je peux vous aider à transformer un fichier XML en une page HTML stylisée avec CSS. Voici comment nous pouvons procéder :

1. Vous me fournissez :

- Votre fichier XML (ou son contenu)
- Vos préférences de mise en page (si vous en avez)
- Le type de rendu souhaité (tableau, cartes, liste, etc.)

2. Je vous propose :

- Une structure HTML adaptée à votre XML
- Un style CSS propre et moderne



Message DeepSeek

IA Chatbots : Exercice

- ❑ Choisissez un des fichiers XML du dossier “xml”
- ❑ Choisissez votre IA Chatbot ChatGPT ou DeepSeek
- ❑ Fournissez le **prompt** de la slide suivante en complétant les blancs selon vos envies
- ❑ **Lancer le prompt**
- ❑ Récupérez le **fichier HTML** qui a été généré
- ❑ Ouvrez le fichier dans un **navigateur web**
- ❑ Observez le **résultat**

IA Chatbot : Prompt

Voici un fichier écrit en XML-TEI. Je veux que tu le transformes en un HTML que je pourrais télécharger. Le titre de l'onglet doit être le suivant "Titre Exemple". Je veux également que tu me fournisses du CSS, que tu intègres directement dans le document. Je veux un style "sobre et classique/moderne et coloré" dans les tons "bleu/rouge/jaune" avec une foliation qui apparait "souligné/barré", en taille "10/20/30" et en "rose/orange/vert". Intègres et transforme l'entièreté du contenu de l'arbre XML.

Simple affichage : CETEIcean

- ❑ Outil créé par **Raffaele Viglianti** et **Hugh Cayless** en **2016**
- ❑ Bibliothèque **JavaScript** permettant d'afficher des **documents TEI** dans un **navigateur Web** sans les transformer au préalable en HTML
- ❑ Test possible depuis le GitHub : <https://github.com/TEIC/CETEIcean>

Introducing CETEIcean



CETEIcean is a Javascript library that lets you display Text Encoding Initiative ([TEI](#)) or other XML files directly in your browser. You can style them using ordinary CSS or add [behaviors](#) to them. CETEIcean does not throw away any information in the source file, meaning you can take full advantage of the TEI (or DocBook, etc.) data model to add useful features to your document.

Getting Started

Check out the examples. Most of these are based on the [testTEI.xml](#) file.

- [A simple test](#).
- [addBehaviorTest](#) shows how to add your own behaviors.
- [EEBOTest](#) imports a remote TEI File from the [EEBO project](#) and styles it. If you can log in to the Chadwyck EEBO site, then you will be able to see page images.
- [TCW22](#) is an example of a TEI Technical Council Working Paper, pulling from the live source on [GitHub](#).
- [A DocBook example](#). Our 2018 [Balisage](#) paper.

Note that if you want to display remote XML documents, the server where they are located must support [CORS](#). Otherwise, you're stuck with documents on the same server. Fortunately and usefully, GitHub does enable CORS, so you can use CETEIcean with any TEI file in a GitHub repo!

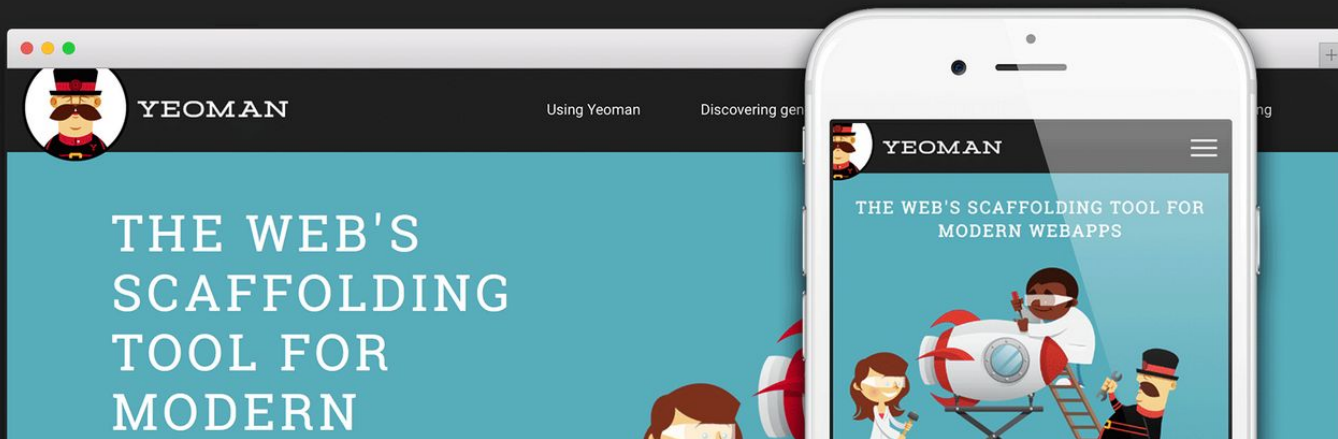
The GitHub repo lives at [TEIC/CETEIcean](#). Please let us know if you find bugs or think of new features you'd like to see!

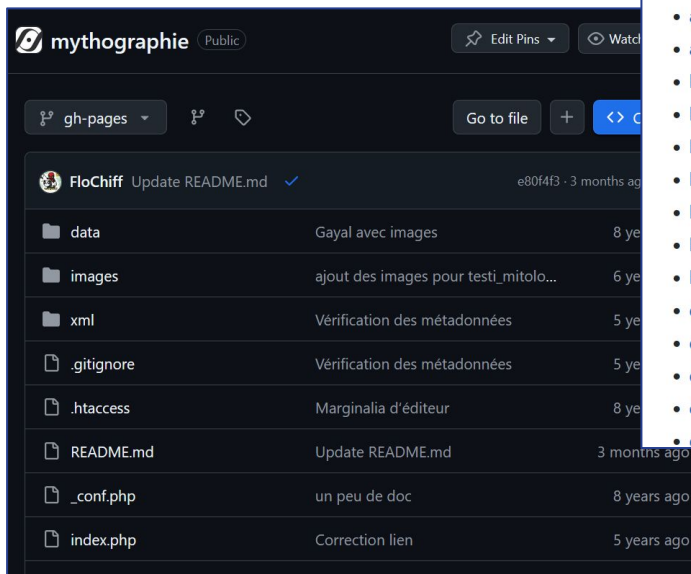
Simple affichage : GitHub Pages

- ❑ Outil créé par l'équipe **GitHub** en **2008**
- ❑ Service **d'hébergement** de **sites statiques** qui récupère les fichiers **HTML**, **CSS** et **JavaScript** directement à partir d'un référentiel sur GitHub, exécute éventuellement les fichiers via un **processus de construction** et publie un **site Web**
- ❑ Pour en créer une : **Settings** > **Pages** > **Branch** (choisir sa branche et son dossier de documents à publier)

Websites for you and your projects.

Hosted directly from your [GitHub repository](#). Just edit, push, and your changes are live.





mythographie

Mythographie, corpus

- [adams_myths-old-greece_1900](#)
- [anonyme_heathen-mythology_1842](#)
- [baude_mythologie-jeunesse_1845](#)
- [benucci_ristretto-analitico-01_1874](#)
- [bertoux_histoire-poetique_1806](#)
- [bres_mythologie-dames_1823](#)
- [brunel_cours-mythologie_1800](#)
- [brunel_cours-mythologie_1807](#)
- [bulfinch_age-of-fable_1855](#)
- [darlington_catechism-mythology_1832](#)
- [drioux_precis-elementaire_1850](#)
- [durante_compendio-della-mitologia-01_1855](#)
- [edom_mythologie-elementaire_1883](#)
- [edwards_hand-book-mythology_1883](#)

Baudet, Louis (1845)
Mythologie de la jeunesse
[Frontispice]

Le Chaos. — Formation du monde. — Les quatre âges.

Avant la formation du monde, il n'existait que le *Chaos*, assemblage confus de tous les éléments. Le soleil et la lune n'éclairaient pas ; la terre n'était point suspendue au milieu de l'espace, et la mer était sans rivages. Le froid et le chaud, le sec et l'humide, les corps pesants et les corps légers se livraient une guerre perpétuelle. Un dieu inconnu mit fin à ce désordre, en marquant à chaque élément la place qu'il devait occuper et en assujettissant la nature aux lois d'une immuable harmonie. Le Chaos cessa d'exister³.

C'est alors que parurent le soleil, la lune, les étoiles, les animaux de l'air, de la terre et des mers, et enfin l'homme.

On vit d'abord fleurir l'innocence et la justice. La terre produisait sans culture, et des fleuves de lait et de miel coulaient de toutes parts. C'était l'*âge d'or*⁴ [Fig. 7].

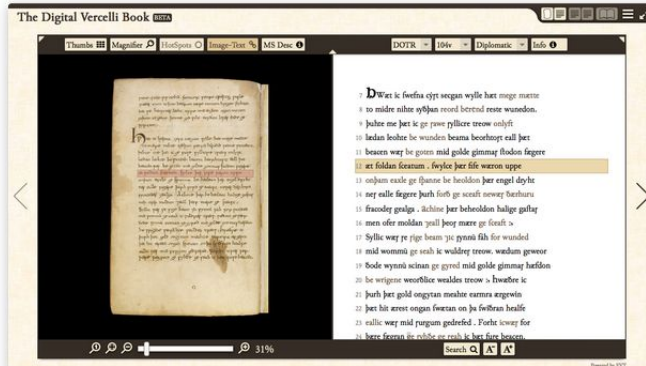


Explorer son édition critique : EVT

- ❑ Outil créé en 2013 par des étudiants de l'Université de Pise dans le contexte du Digital Vercelli Book project
- ❑ Outil léger et open source spécialement conçu pour créer des éditions numériques à partir de textes codés en XML, permettant à l'utilisateur final de parcourir, d'explorer et d'étudier les éditions numériques au moyen d'une interface conviviale.
- ❑ Deux versions existent : EVT 1 et EVT 2

Edition Visualization Technology

A light-weight, open source tool specifically designed to create digital editions from XML-encoded texts, freeing the scholar from the burden of web programming and enabling the final user to browse, explore and study digital editions by means of a user-friendly interface.



EVT 1



EVT 2

Instance Edition Visualization Technology (EVT)

Explorer son édition critique : TEI CAT

- ❑ Outil créé par **Marjorie Burghart** en **2016**
- ❑ **Visualisation** aisée pour les **éditions critiques XML TEI**, particulièrement pour des éditions nativement numériques, dont l'objectif principal est de fournir aux éditeurs un **moyen simple de visualiser** leur travail en cours avant sa finalisation, et d'**effectuer des contrôles qualité automatiques** sur leur encodage
- ❑ **Tâches disponibles** : **Afficher** l'édition, effectuer des **contrôles de qualité** sur l'encodage, afficher le texte d'un ou plusieurs **témoins** spécifiques, obtenir un **PDF** imprimable et/ou un fichier **LaTeX** à partir d'un fichier XML TEI, **annoter** une image en XML TEI, obtenir des **statistiques** de base sur votre fichier TEI



**Critical
Apparatus
Toolbox**

TEI Critical Apparatus Toolbox

[Home](#)[Check your encoding](#)[Display parallel versions](#)[Print an edition](#)[Annotate an image](#)[Get statistics](#)[Help](#)[Download](#)[Credits](#)

The *TEI Critical Apparatus Toolbox* is a tool for people preparing a natively digital TEI critical edition.

The Toolbox lets you


- **Check your encoding**: offers facilities to display your edition while it is still in the making, and check the consistency of your encoding
- **Display parallel versions**: choose the sigla of the witnesses, and the different versions of the text, following each chosen witness, will be displayed in parallel columns.
- **Print an edition** of a TEI XML edition, with a TEI-to-Latex and PDF transformation
- **Annotate an image**: lets you easily trace zones on an image to prepare a documentary edition
- **Get statistics** on the XML tags effectively used in different parts of your edition, and some word count.


TEI CAT : Exercice

- ❑ **Afficher les versions parallèles** : Récupérer le fichier [Lucain.xml](#), le soumettre, cocher *Critical Text* et 3 témoins, le soumettre, observer le résultat
- ❑ **Imprimer une édition** : Adapter le *layout* (10pt, 0.5), la langue (français), les titres *tei:head* (LARGE, 0.5, center), ajouter un fichier XML du dossier “xml”, appuyer sur *Envoyer*, ouvrir le dossier zippé et le PDF dedans, observer le résultat
- ❑ **Obtenir des statistiques** : Ajouter un fichier XML depuis le dossier “xml”, le soumettre, observer le résultat


Exploiter pleinement son corpus : TEI Publisher

- ❑ Outil initié en 2015 et concrétisé à partir de 2020 par l'équipe e-editions
- ❑ Fournir un outil qui permet aux chercheurs et aux éditeurs de publier leurs documents sans devenir des programmeurs, mais qui ne les force pas non plus à adopter un cadre unique
- ❑ Proposition de templates HTML et de fichier ODD de transformation pour des collections de fichiers XML, et possibilité de générer une instance personnalisée



[Start](#)
[Documentation](#)
[Actualités](#)
[DTS](#)


Langue
Français


Se connecter

The Instant Publishing Toolbox 9.1.0

Log in as **tei-demo** with password **demo** to experiment with your own files and ODDs

Documents

Trier par
Default


Query scope
Search content

rechercher...

RECHERCHE

Place
☐ Montrer les 50 premiers


☐ Délos 2
☐ Berlin 3
☐ Délos 7
☐ London 2



Collection de démonstration de TEI Publisher

Documents présentant diverses caractéristiques. Cette sélection n'est en aucun cas exhaustive mais représente un sous-ensemble de ce qu'il est possible de faire. Vous êtes invités à proposer vos propres cas d'utilisation pour compléter cette liste.


Image by Chris Lawton





Aire de jeux



Une collection accessible en écriture dans laquelle vous pouvez télécharger vos propres documents à tester.

Image by Nick Monica





Fichiers ODD



[Alexanderlied](#)



[Annotations](#)



ODD used by the web-based annotation editor. Contains special rules to mark entities with the correct CSS classes

[Bogactwa mowy polskiej](#)



Polish dictionary example

[DOCX Import](#)



Import transformation to convert DOCX to TEI.

Instances réalisées par l'équipe TEI Publisher à titre d'exemples

- ❑ Hébergé par TEI Publisher sur leur serveur

- ❑ Diversité des documents

- ❑ Lettres
- ❑ Pièces de théâtre
- ❑ Rapports
- ❑ Livres



[When the Wall Came Down](#)



[Van Gogh Letters](#)



[Shakespeare's Plays](#)



[Early English Books](#)

- ❑ Design générique, aucune autre page d'accueil

- ❑ Deux avec un CSS par défaut
- ❑ Deux avec un CSS personnalisé

- ❑ Accès à des options intéressantes

- ❑ Langage
- ❑ Filtres

Instances créées par des DH et autres

- ❑ Hébergé par un serveur externe (Huma-Num ou l'University de Genève)
- ❑ Diversité de documents
 - ❑ Lettres
 - ❑ Chapbooks
 - ❑ Écrits
- ❑ Design personnalisée
- ❑ Accès à des options intéressantes
 - ❑ Plusieurs collections dans la même instance
 - ❑ Informations complémentaires fournies (ressources, à propos, etc.)



[Digital Scholarly Editions](#)



[Antonomaz](#)



[Desenrollando el cordel](#)

View

Original text

1r:1

Mon cher Gauguin,
ce matin j'ai reçu votre excellente lettre que
j'ai derechef envoyé à mon frère; ¹ votre
conception de l'impressioniste en général,
dont votre portrait ² est un symbole, est
saisissante. Je suis on ne peut plus intrigué de
voir cela – mais il me semblera j'en suis sûr
d'avance que cette oeuvre soit trop
importante pour que j'en veuille en échange.

Mais si vous voulez la garder pour nous,
mon frère la vous prendra, ce que je lui ai
immédiatement demandé, si vous voulez à la
première occasion et espérons que cela sera
sous bien peu.

Car nous chercherons encore une fois à
presser la possibilité de votre venue.

Je dois vous dire que même pendant le

View

Translation

1r:1

My dear Gauguin,
This morning, I received your excellent
letter, which I've immediately sent to my
brother; ¹ your conception of the
Impressionist in general, of which your
portrait ² is a symbol, is striking. I couldn't
be more intrigued to see it — but it will
seem to me, I'm already sure, that this work
is too important for me to wish to have it as
an exchange.

But if you wish to keep it for us, my
brother will buy it from you, as I immediately
asked him, at the first opportunity if you
wish, and let's hope that will be very soon.

Because we'll try once again to urge the
possibility of your coming.

I must tell you that even while working I

X

View

Notes

X

- 1 The letter from Gauguin was [692](#);
Vincent sent it on to Theo with [letter 694](#).
- 2 For Gauguin, *Self-portrait with portrait of Bernard*, 'Les misérables', [see letter 692, n. 1](#).
- 3 Gauguin left Paris for Brittany on 26 January. See Merlhès 1989, p. 61.
- 4 [See letter 589, n. 19](#), for Vincent and Theo's visit to Seurat's studio.

LETTRE N° 555 bis .

Molitor
SÉNAT

NEW YORK, 28th of July 1919.

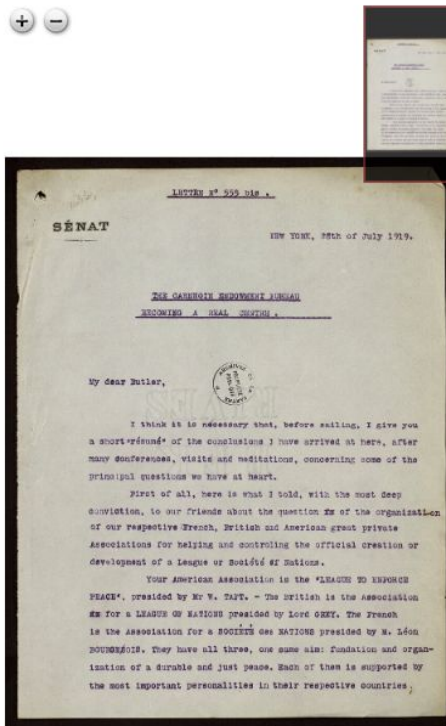
THE CARNEGIE ENDOWMENT BECOMING A REAL CENTRE .

My dear Butler,

I think it is necessary that, before sailing, I give you a short "résumé" of the conclusions I have arrived at here, after many conferences, visits and meditations, concerning some of the principal questions we have at heart.

First of all, here is what I told, with the most deep conviction, to our friends about the question of the organisation of our respective French, British and American great private Associations for helping and controlling the official creation or development of a League or Société of Nations.

Your American Association is the "LEAGUE TO ENFORCE PEACE", presided by Mr W. TAFT. - The British is the Association for a LEAGUE OF NATIONS presided by Lord GREY. The French is the Association for a SOCIÉTÉ des NATIONS presided by M. Léon BOURGEOIS. They have all three, one same aim : foundation and organization of a durable and just peace. Each of them is supported by the most important personalities in their respective countries;



ADD

Persons

Butler, Nicholas Murray

Born 02 April 1862 in Elizabeth (New Jersey)

Died 07 December 1947 in New York City (New York)

Nationality: American

Gender: Male

Occupation: philosopher/diplomat/educator

Education:

• Columbia University

Affiliation:

• President of the Columbia University (1902-1945)

• President of the Carnegie Endowment for International Peace (1925-1945)

Main event(s):

◦ Nobel Peace Prize (1931)

Bourgeois, Léon

Born 29 May 1851 in Paris

Died 29 September 1925 in Épernay

Nationality: French

Gender: Male

Occupation: politician/diplomat/judge

Education:

• Paris Law Faculty

Affiliation:

• Member of the French National Assembly

• Senator of the French Third Republic

• President of the Council

• Prefect of Police of Paris

• Member of the Académie des Sciences Morales et Politiques and the

kształt drobnych kamyczków, dziarstwisty:/

Glina kamyczkowata Eligner

Piasek kamyczkowy Trzeci And

Kamyk, im. zdrob. kamienia /:mały kamień:/

Chrusnął kamyk między zębami Birkow

Trze nogę kamyk Tenże

Uciska nogę kamyk Tenże

Właził w trzewik kamyk Tenże

Kamyk biały Bud Szy

— cisnięty na wodę Feliń

✶ probierny Niemoio Jan

Kamyszczek, im. zdrob. kamienia /:kamyczek:/

Liczyła pacierze swę kamyszczkami Skarga

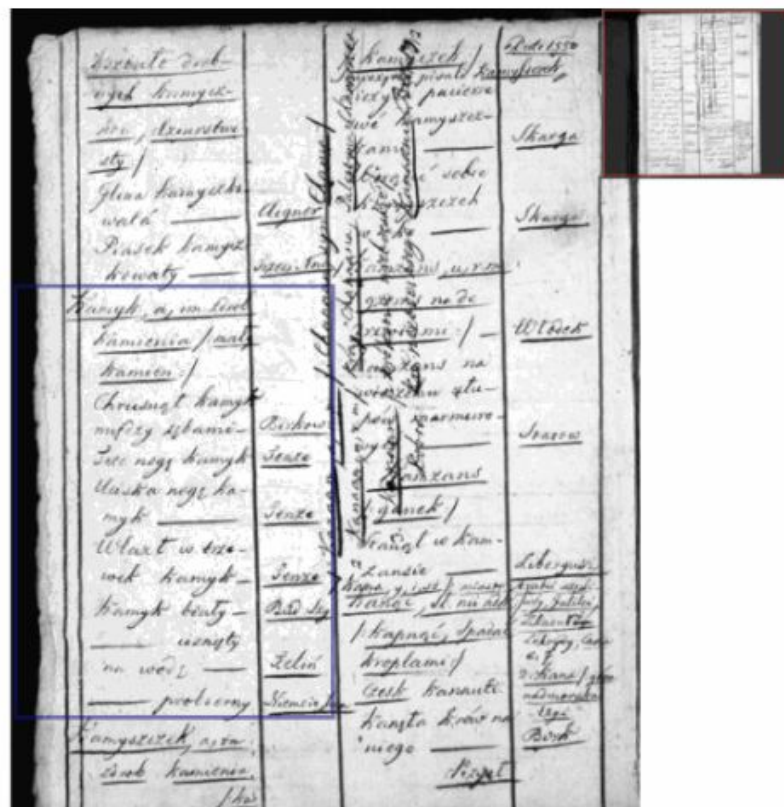
Wtrącać sobie kamyszczek w oko Skarga

Kamzans, u, r. m /:gzems nade drzwiami:/ Włodek

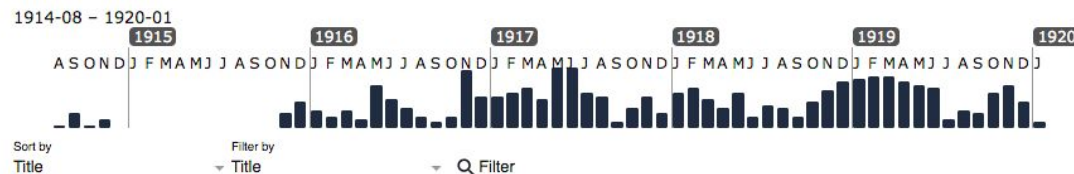
Kamzans na wieszchu słupów marmurowych Starow

Kanaan, a, m, i. /:Chanaan, syn Chama:/

2. Kanaan, u, r. m /:kráy Chanaana, Palestyna Channanea Kanaan:/ /:królestwo



DiScholEd - Digital Scholarly Editions



I< 1 2 3 4 5 >I Found 519 items

↑ GO TO PARENT

Letter number 1 from Paul d'Estournelles de Constant to Nicholas Murray Butler (August 15, 1914)
Lettre n°1 de Paul d'Estournelles de Constant à Nicholas Murray Butler (15 août 1914)
Written in Clermont-Créans.
Status: Annotation in progress

Letter number 102 from Paul d'Estournelles de Constant to Nicholas Murray Butler (November 16, 1915)
Lettre n°102 de Paul d'Estournelles de Constant à Nicholas Murray Butler (16 novembre 1915)
Written in Paris.
Status: Annotation in progress

Letter number 103 from Paul d'Estournelles de Constant to Nicholas Murray Butler (November 14, 1915)

Filters

From ☐ Show top 50

☐ Paul d'Estournelles de Constant 519

Genre ☐ Show top 50

☐ Letters 519

Language ☐ Show top 50

☐ English 1

☐ French 518

Date ☐ Show top 50

☐ 1915 14

☐ 1916 92

☐ 1917 137

☐ 1918 116

☐ 1919 148

TEI Publisher : Exercice

- ❑ Se connecter avec les identifiants suivants : *tei-demo* et *demo*
- ❑ Aller dans **Aire de jeux** > Ajouter un fichier XML > Une fois dans le fichier, appuyer sur les trois lignes horizontales en haut en droite > Choisir diverses ODD/HTML et observer le résultat
- ❑ Créer une ODD dans **“Fichiers ODD”** > Ajouter l’élément *persName* et mettre dans Renditions “color: red;” et faire de même avec *placeName* mais en vert
- ❑ Aller dans Fonctions avancées > **Générateur d’application** > Observer ce qui est proposé

RESSOURCES

Ressources : Sites Web

- ❑ ChatGPT : <https://chatgpt.com/>
- ❑ DeepSeek : <https://chat.deepseek.com/>
- ❑ Edition Visualization Technology : <http://evt.labcd.unipi.it/>
- ❑ GitHub Pages : <https://pages.github.com/>
- ❑ TEI Publisher : <https://teipublisher.com/exist/apps/tei-publisher/index.html>
- ❑ TEI Critical Apparatus Toolbox : <http://teicat.huma-num.fr/>
- ❑ Teinte : <https://obtic.huma-num.fr/teinte/>

Ressources : Sites Web

- ❑ CETElcean : <https://teic.github.io/CETElcean/>
- ❑ CSS : <https://developer.mozilla.org/fr/docs/Web/CSS>
- ❑ GitHub : <https://github.com/>
- ❑ HTML : <https://developer.mozilla.org/fr/docs/Web/HTML>
- ❑ Nakala : <https://www.nakala.fr/>
- ❑ XSLT : https://www.w3schools.com/xml/xsl_intro.asp
- ❑ Zenodo : <https://zenodo.org/>

Ressources : Publications

- ❑ Alix Chagué, Floriane Chiffoleau, Matthias Gille Levenson, Hugo Scheithauer, Ariane Pinche. *Chaînes d'acquisition, de traitement et de publication du texte*. Consortium Ariane - Axe 1. 2024 : <https://hal.science/hal-04734959>
- ❑ Floriane Chiffoleau. *TEI Publisher, a platform for sustainable digital editions*. 2023 : <https://hal.science/hal-04247980>
- ❑ Elena Pierazzo, *What future for digital scholarly editions? From Haute Couture to Prêt-à-Porter*, *International Journal of Digital Humanities*, 2019, <https://doi.org/10.1007/s42803-019-00019-3>

Merci de votre attention

Des questions ?

[https://github.com/FloChiff/
AtelierObTIC-creer-une-edition-scientifique-numerique](https://github.com/FloChiff/AtelierObTIC-creer-une-edition-scientifique-numerique)
[chiffolleau.floriane\[at\]gmail.com](mailto:chiffolleau.floriane[at]gmail.com)